

# 1 Samuel 1 撒母耳紀上 一

<sup>1</sup>以法蓮山地的拉瑪瑣非有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。<sup>2</sup>他有兩個妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有兒女，哈拿沒有兒女。

<sup>1</sup>There was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill country of Ephraim whose name was Elkanah the son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, an Ephrathite.<sup>2</sup> He had two wives. The name of the one was Hannah, and the name of the other, Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

<sup>3</sup> Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests of the LORD.

<sup>3</sup> 這人每年從本城上到示羅，敬拜祭祀萬軍之耶和華；在那裡有以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈當耶和華的祭司。





<sup>4</sup> 以利加拿每逢獻祭的日子，將祭肉分給他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的兒女；<sup>5</sup> 給哈拿的卻是雙分，因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。

<sup>4</sup> On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and daughters. <sup>5</sup> But to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb.



<sup>6</sup> And her rival used to provoke her grievously to irritate her, because the LORD had closed her womb. <sup>7</sup> So it went on year by year. As often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. <sup>8</sup> And Elkanah, her husband, said to her, “Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?”

<sup>6</sup> 毗尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作他的對頭(撒但)，大大激動他，要使他生氣。<sup>7</sup> 每年上到耶和華殿的時候，以利加拿都以雙分給哈拿；毗尼拿仍是激動他，以致他哭泣不吃飯。<sup>8</sup> 他丈夫以利加拿對他說：哈拿啊，你為何哭泣，不吃飯，心裡愁悶呢？有我不比十個兒子還好麼？

# Unexpected Blessing/意外之福

1. 神是一切的源頭，祂賜盼望  
God is the source of everything,  
He gives hope

## 羅馬書 5:3-5

## Romans 5:3-5

不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的；因為知道

患難生忍耐，  
忍耐生老練，  
老練生盼望；

盼望不至於羞恥，因為所賜給我們的聖靈將神的愛澆灌在我們心裡。

Not only that, but we rejoice in our sufferings, knowing that **suffering produces endurance**, and **endurance produces character**, and **character produces hope**, and hope does not put us to shame, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.



# Unexpected Blessing/意外之福

1. 神是一切的源頭，祂賜盼望  
God is the source of everything,  
He gives hope
2. 神是一切的源頭，祂聽禱告  
God is the source of everything,  
He listens to prayer

9 他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。  
祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在  
自己的位上。<sup>10</sup> 哈拿心裡愁苦，就痛痛  
哭泣，祈禱耶和華，<sup>11</sup> 許願說：萬軍之  
耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念  
不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終  
身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。

<sup>9</sup> After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. <sup>10</sup> She was deeply distressed and prayed to the LORD and wept bitterly. <sup>11</sup> And she vowed a vow and said, “O LORD of hosts, if you will indeed look on the affliction of your servant and remember me and not forget your servant, but will give to your servant a son, then I will give him to the LORD all the days of his life, and no razor shall touch his head.”



<sup>12</sup> As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth. <sup>13</sup> Hannah was speaking in her heart; only her lips moved, and her voice was not heard. Therefore Eli took her to be a drunken woman. <sup>14</sup> And Eli said to her, “How long will you go on being drunk? Put your wine away from you.”

<sup>12</sup> 哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利定睛看他的嘴。<sup>13</sup>（原來哈拿心中默禱，只動嘴唇，不出聲音，因此以利以為他喝醉了。）

<sup>14</sup> 以利對他說：你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。

15 哈拿回答說：主啊，不是這樣。  
我是心裡愁苦的婦人，清酒濃酒都  
沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。  
16 不要將婢女看作不正經的女子。  
我因被人激動，愁苦太多，所以祈  
求到如今。

15 But Hannah answered, “No, my lord, I am a woman troubled in spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD. 16 Do not regard your servant as a worthless woman, for all along I have been speaking out of my great anxiety and vexation.”



<sup>17</sup> Then Eli answered, “Go in peace, and the God of Israel grant your petition that you have made to him.”

<sup>18</sup> And she said, “Let your servant find favor in your eyes.” Then the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

<sup>17</sup> 以利說：你可以平平安安地回去。願以色列的神允准你向他所求的！<sup>18</sup> 哈拿說：願婢女在你眼前蒙恩。於是婦人走去吃飯，面上再不帶愁容了。

# Unexpected Blessing/意外之福

1. 神是一切的源頭，祂賜盼望  
God is the source of everything,  
He gives hope
2. 神是一切的源頭，祂聽禱告  
God is the source of everything,  
He listens to prayer



# Unexpected Blessing/意外之福

1. 神是一切的源頭，祂賜盼望  
God is the source of everything,  
He gives hope
2. 神是一切的源頭，祂聽禱告  
God is the source of everything,  
He listens to prayer
3. 神是一切的源頭，祂賜祝福  
God is the source of everything,  
He grants blessings

19 次日清早，他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裡，以利加拿和妻哈拿同房，耶和華顧念哈拿，<sup>20</sup> 哈拿就懷孕。日期滿足，生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：這是我從耶和華那裡求來的。

19 They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and the LORD remembered her.<sup>20</sup> And in due time Hannah conceived and bore a son, and she called his name Samuel, for she said, “I have asked for him from the LORD.”



<sup>21</sup> The man Elkanah and all his house went up to offer to the LORD the yearly sacrifice and to pay his vow. <sup>22</sup> But Hannah did not go up, for she said to her husband, “As soon as the child is weaned, I will bring him, so that he may appear in the presence of the LORD and dwell there forever.” <sup>23</sup> Elkanah her husband said to her, “Do what seems best to you; wait until you have weaned him; only, may the LORD establish his word.” So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

<sup>21</sup> 以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，並還所許的願。<sup>22</sup> 哈拿卻沒有上去，對丈夫說：等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裡。

<sup>23</sup> 他丈夫以利加拿說：就隨你的意行罷！可以等兒子斷了奶。但願耶和華應驗他的話。於是婦人在家裡乳養兒子，直到斷了奶；

24 既斷了奶，就把孩子帶上示羅，  
到了耶和華的殿；又帶了三隻公牛，  
一伊法細麵，一皮袋酒。（那時，  
孩子還小。） 25 宰了一隻公牛，就  
領孩子到以利面前。

24 And when she had weaned him, she took  
him up with her, along with a three-year-  
old bull, an ephah of flour, and a skin of  
wine, and she brought him to the house of  
the LORD at Shiloh. And the child was  
young. 25 Then they slaughtered the bull,  
and they brought the child to Eli.



<sup>26</sup> And she said, “Oh, my lord! As you live, my lord, I am the woman who was standing here in your presence, praying to the LORD.

<sup>27</sup> For this child I prayed, and the LORD has granted me my petition that I made to him.

<sup>28</sup> Therefore I have lent him to the LORD. As long as he lives, he is lent to the LORD.”

And he worshiped the LORD there.

<sup>26</sup> 婦人說：主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裡站著祈求耶和華的那婦人，就是我。<sup>27</sup> 我祈求為要得這孩子；耶和華已將我所求的賜給我了。

<sup>28</sup> 所以，我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。於是在那裡敬拜耶和華。



# Unexpected Blessing/意外之福

1. 神是一切的源頭，祂賜盼望  
God is the source of everything,  
He gives hope
2. 神是一切的源頭，祂聽禱告  
God is the source of everything,  
He listens to prayer
3. 神是一切的源頭，祂賜祝福  
God is the source of everything,  
He grants blessings